Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Харьковский гуманитарный университет

«Народная украинская академия»

### На правах рукописи

### Медведь Марина Николаевна

УДК: 811.111’37:81’367

# ФОРМАЛЬНОЕ И СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ

МОДЕЛИ *There-V-N(mod)-L* В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### Специальность: 10.02.04 – германские языки

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

## Научный руководитель

кандидат филологических наук, доцент

Тимошенкова Тамара Михайловна

### Харьков – 2002

# СОДЕРЖАНИЕ

#### ВВЕДЕНИЕ ............................................................................................................ 6

РАЗДЕЛ 1. Принципы анализа структурно-семантической вариативности

именной модели *There-V-N(mod)-L* ......................................................................13

* 1. Понятие вариативности на грамматическом уровне

языка ................................................................................................... 13

1.2. Варианты и полисемантичные единицы как результат

грамматического варьирования ........................................................ 18

1.3. Синонимы как реализация грамматического варьирования

в языке .................................................................................................. 21

1.4. Бытийность как категориальное значение именной модели

*There-V-N(mod)-L* ................................................................................ 24

* 1. Структурный минимум именной бытийной модели

*There-V-N(mod)-L* ................................................................................ 31

Выводы ........................................................................................................... 42

РАЗДЕЛ 2. Семантическое варьирование бытийной модели

*There-V-N-(mod)-L* .................................................................................................... 45

2.1. Центральные варианты значений бытийной модели

*There-V-N(mod)-L* ................................................................................ 46

2.1.1. Высказывания со значением существования / несущество-

вания ........................................................................................... 46

2.1.2. Высказывания со значением местонахождения объекта в

геометрическом пространстве ................................................. 49

2.1.3. Высказывания со значением наличия / отсутствия .............. 54

2.1.4. Интродуктивные высказывания .............................................. 61

2.2. Периферийные варианты значений бытийной модели

*There-V-N(mod)-L* .......................................................................................... 64

2.2.1. Высказывания со значением событийности .......................... 65

2.2.2. Высказывания со значением статальности ............................. 73

2.2.3. Высказывания со значением характеризации ....................… 77

2.3. Высказывания, омонимичные бытийной модели .............................. 88

Выводы .......................................................................................................... 90

РАЗДЕЛ 3. Структурно-семантическое и стилистическое варьирование

модели *There-V-N(mod)-L* ...................................................................................... 94

3.1. Типы структурного варьирования именной модели

*There-V-N(mod)-L* ......................................................................................... 94

3.2. Структурно-семантическое варьирование глагольного

компонента модели *There-V-N(mod)-L* ...................................................... 96

3.3. Распространение модификаторами как тип структурно-семан-

тического варьирования модели *There-V-N(mod)-L* ............................... 103

3.3.1. Модификаторы именного компонента ................................ 103

3.3.2. Модификаторы, относящиеся ко всему высказыванию ..... 114

3.4. Модификаторы как лексические экспликаторы грамматических

категорий аспектуальности и темпоральности ........................................ 120

3.5. Стилистическое варьирование модели *There-V-N(mod)-L* ............... 122

Выводы ......................................................................................................... 131

РАЗДЕЛ 4. Синонимические корреляции именной бытийной модели

*There-V-N(mod)-L* .................................................................................................. 134

4.1. Концептуальные и семантические критерии синтаксической

синонимии ................................................................................................... 134

4.2. Синонимизация именной бытийной модели *There-V-N(mod)-L* ..... 136 4.2.1. Синонимические корреляты семантических вариантов

модели *There-V-N(mod)-L* с прототипическими значениями

бытийности ...............……………………………………………….. 136

* + 1. Синонимические корреляты семантических вариантов

модели *There-V-N(mod)-L* с непрототипическими значениями

бытийности ........................................................................................145

* + 1. Основные причины выбора из ряда синонимичных выска-

зываний бытийной модели .............................................................. 154

* + 1. Параллельное употребление синонимичных синтакси-

ческих конструкций .......................................................................... 157

* 1. Нейтрализация синонимизации бытийной модели

*There-V-N(mod)-L* ....................................................................................… 159

Выводы ....................................................................................................... . 164

ЗАКЛЮЧЕНИЕ .................................................................................................... . 168

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ ........................................... . 171

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА ...................................… 196

# СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

V – глагольный компонент

N – именной компонент

mod – модифицирующий элемент

L – локализатор

coll. – разговорное

adj. – прилагательное

Vf – личный глагол

Vcop – связочный глагол

**ВВЕДЕНИЕ**

В лингвистических исследованиях последних лет тенденция развития семантического синтаксиса – от изучения формы к исследованию содержания синтаксической единицы – находит отражение в работах многих филологов [11, 44, 145, 158, 174, 187, 211, 263, 286 и др.]. Интерес языковедов к семантическому содержанию синтаксических конструкций не случаен, потому что, как отмечает Е.С. Кубрякова, явления, традиционно изучавшиеся по отношению к слову (омонимия, полисемия, синонимия), нуждаются в освещении и на уровне предложения [113, c. 84]. Постановка во главу угла задачи семантического описания языковых единиц в целом и обращение лингвистики к проблеме семантики синтаксических конструкций, в частности, связано с пониманием невозможности адекватного описания языковых явлений без решения семантических проблем – преимущественное внимание в лингвистическом описании языка уделяется его содержательной стороне, где находит свое выражение общественный опыт и фиксируются человеческие знания [87, c. 58].

В связи со значительным вниманием к семантике в числе основных тенденций в современной лингвистике называют: 1) обращение к исследованию единиц, больших, чем слово, и 2) требование вполне эксплицитного и исчерпывающего характера лингвистического описания [35, c. 15]. Из всех уровней языковой системы синтаксис наиболее тесно связан как с процессом коммуникации, так и с процессами мышления. Умственная деятельность, проявляющаяся в семантическом плане, объективна и сознательна. Как справедливо отмечено Н.А. Слюсаревой, именно в логико-синтаксическом аспекте коммуникативное и когнитивное наиболее тесно соединены и расчленяются с трудом [201, c. 82]. Отражением этой связи является содержательная сторона синтаксической конструкции - ее семантическая структура. Семантическая интерпретация синтаксических структур привлекает многих исследователей. Лингвистами предложен целый ряд классификационных сеток, по-разному интерпретирующих модели предложений, отражающих закрепленные в человеческом сознании фрагменты объективной действительности. В лингвистической литературе, однако, отсутствует комплексное описание именной бытийной модели *There-V-N(mod)-L*, закономерностей ее структурно-семантического варьирования и синонимических корреляций с моделями иных конфигураций.

**Актуальность** выбранной темы обусловлена общей направленностью современных исследований на всестороннее изучение содержательной стороны языка, выявление и экспликацию смысла изучаемых единиц, на установление инвариантных сущностей и вариантов языковых явлений, необходимостью углубить представление о специфических особенностях, дающих возможность языку быть средством познания и коммуникации. Интерес к теме также стимулирует непосредственная связь категории бытийности с триадой «человек-язык-мир», широкая употребляемость бытийной модели в современном английском языке, ее богатый семантический, стилистический и коммуникативный потенциал, а также отсутствие в лингвистической литературе работ, посвященных комплексному описанию именной бытийной модели *There-V-N(mod)-L*. Таким образом, научным заданием данной работы является комплексное исследование модели *There-V-N(mod)-L*, включающее как ее статическое (классификационно-аналитическое) описание, так и динамическое, отражающее внутреннюю динамику данной синтаксической конструкции – реальные речевые реализации структурной схемы и ее семантические корреляции на межмодельном уровне.

**Связь работы с научными темами**. Диссертация имеет непосредственную связь с научной темой, разрабатываемой кафедрой английской филологии и перевода Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия» «Язык как семиотическая система и социо-культурное явление», государственный регистрационный номер 0101V006996, и направлена на изучение вариативности языковых единиц разных уровней.

**Целью** данной работы является комплексное семантико-синтаксическое и стилистическое исследование именной бытийной модели *There-V-N(mod)-L* с точки зрения ее статуса в системе английского языка и функционирования в системе речи. Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач:

* построение концептуальной схемы организации информации в бытийной модели *There-V-N(mod)-L*;
* определение семантической емкости бытийной модели *There-V-N(mod)-L* – установление ее прототипических и непрототипических значений (средств прямой и косвенной номинации);
* определение вариантов категориального значения модели, обусловленных конкретным лексическим наполнением синтаксем структурного минимума; полисемантичных единиц в рамках бытийной модели; омонимичных предложений, построенных по формуле *There-V-N(mod)-L*;
* уточнение закономерностей структурного, семантического и стилистического варьирования, свойственных данной модели в ее речевой реализации;
* установление общих и дифференциальных признаков бытийных предложений и их семантических коррелятов (синтаксических синонимов), отграничение категориального значения и добавочных значений в синонимах.

**Объектом** нашего исследования является именная бытийная модель

*There-V-N(mod)-L* в современном английском языке.

**Предметом** анализа в работе являются особенности семантического, структурного и стилистического варьирования данной модели, закономерности ее семантического сближения с другими синтаксическими образованиями, связи между семантикой и структурой модели.

**Материалом** исследования послужили более 3000 примеров контекстуального употребления предложений, организованных по модели *There-V-N(mod)-L*, отобранных методом сплошной выборки из художественных произведений современных английских и американских писателей (10 280 стр.)

**Методология и методы исследования.** Методологической основой данного исследования является функционализм. Функциональная трактовка языковой системы акцентирует, прежде всего, ее назначение, а функциональное направление знаменуется пониманием языковой системы как инструмента мысли и коммуникации [21, 53, 66, 67, 75, 76, 92, 118-120, 173, 186-188, 227-232, 283-285 и др.]. Наше исследование также базируется на единстве системоцентричного [7, 29, 105, 218, 220, 221, 276, 310] и антропоцентричного [87, 92, 118] подходов и понимании языковых способностей человека как части его когнитивных способностей [19, 34, 35, 65, 81, 101, 107 и др.].

Методика проведения исследования носит комплексный характер и включает методы: логического анализа (логико-индуктивный и логико-дедуктивный); описательно-аналитический (для обобщения полученного в результате сплошной выборки иллюстративного языкового материала); синтаксического моделирования, в частности, методики трансформации и перифразирования; метод субституции (для определения набора класса слов, способных занимать ту или иную синтаксическую позицию); метод компонентного анализа (для установления тождества и различия синтаксических синонимов), семантического и контекстуального анализа (для выявления значений, реализуемых бытийной моделью); лингвостилистический анализ; элементы концептуального анализа (для разработки концептуальной схемы и модели-скрипта бытийной конструкции), а также опрос информантов.

**Научная новизна** данной работы заключается, прежде всего, в том, что впервые выделяются варианты категориального значения модели c инвариантным значением бытийности; определяются прототипические и непрототипические для данной модели значения, исследуются стилистические аспекты функционирования предложений, построенных по модели *There-V-N(mod)-L,* устанавливаются общие и дифференциальные признаки предложений, организованных по бытийной модели, и их семантических коррелятов, дифференцируются лингвистические термины «вариантность» и «вариативность», уточняются критерии синонимичности синтаксических конструкций.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется тем, что полученные результаты дополняют и углубляют знания в области семантики синтаксиса, когнитивной семантики, а использование предлагаемого подхода к описанию структурно-семантического варьирования синтаксической единицы вносит вклад в разработку теории вариативности языковых средств в целом и, в частности, в трактовку явлений полифункциональности, синонимии, полисемии, омонимии на синтаксическом уровне языковой иерархии.

**Практическая ценность** данного диссертационного исследования заключается в том, что его теоретические положения и конкретные результаты могут быть использованы в курсах теоретической и практической грамматики (синтаксис и семантика), стилистики современного английского языка, в практике преподавания английского языка, в научных работах студентов и аспирантов при исследовании структурно-семантических особенностей синтаксических единиц.

**Положения, которые выносятся на защиту:**

1. Именная модель *There-V-N(mod)-L* является эксплицитным языковым средством реализации категориального значения бытийности в современном английском языке. Сущность семантической категории «бытийность» базируется на концепте БЫТИЙНОСТЬ. Концепт БЫТИЙНОСТЬ существует в матрице доменов, которая объединяет различные профили базового значения «существование» - бытие, местонахождение, наличие – и в которую входят пространство и время.
2. В зависимости от характера лексического наполнения позиций структурного минимума, именная модель *There-V-N(mod)-L* способна передавать ряд дополнительных значений: событийности, статальности, характеризации, категориальных для иных именных и глагольных моделей, и выступает как средство косвенной номинации для реализации данных категориальных значений.
3. В результате семантического расподобления модели *There-V-N(mod)-L* образуется вариантный ряд. Прототипическими для бытийной модели являются значения: существования, наличия, местонахождения, интродуктивное значение, а непрототипическими – событийности, статальности, характеризации.

Предложения, имеющие ту же конфигурацию, что и бытийная модель, но не обладающие значением бытийности и включающие лексему *There* в ее дейктической или эмфатической функции, являются омонимичными бытийной модели *There-V-N(mod)-L*.

1. Семантическое варьирование бытийной модели осуществляется как по линии ее именного компонента, определяющего категориальный тип предложения, так и глагольного компонента, что проявляется в возможности использования целого ряда глаголов, указывающих на различный характер существования бытующего предмета, его появление / исчезновение, а также выявление, обнаружение признака, в сочетании с одними и теми же лексемами, занимающими позицию *N*.
2. Стилистический и коммуникативный потенциал модели обусловлен ее способностью включать модификаторы, относящиеся как к именному компоненту, так и ко всему высказыванию в целом, а также способностью к структурным трансформациям (особым конфигурациям элементов предикативного минимума), что позволяет бытийной модели быть эффективным средством экспрессивности и повышения эмоциональной тональности речи.
3. Концепт БЫТИЙНОСТЬ лежит в основе общности онтологического содержания разноструктурных синонимических образований и является семантическим стержнем для синонимического сближения модели *There-V-N(mod)-L* с построениями иных структурных типов. Выбор из синонимического ряда той или иной структуры обусловлен перепрофилированием коммуникативного акцента высказывания в соответствии с интенцией адресанта.

**Личный вклад диссертанта** заключается в том, что впервые выполнено комплексное исследование модели *There-V-N(mod)-L*, закономерностей ее структурного и семантического варьирования на внутримодельном и межмодельном уровнях; предложена концептуальная схема организации информации в бытийной модели.

**Апробация работы**. Основные результаты исследования обговаривались на заседаниях кафедры английской филологии и перевода Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия» (1999-2002), на межвузовских научных конференциях ХНУ имени В.Н.Каразина (2000, 2001, 2002 гг.), Международной научной конференции «Иностранная филология на рубеже тысячелетий» (Харьков, апрель 2000), Второй Международной научной конференции украинского общества исследователей английского языка «Прагматика в границах и вне границ» (Харьков, май 2001), Восьмой Международной конференции «Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур» (Днепропетровск, апрель 2002), научной конференции Херсонского педуниверситета «Актуальні проблеми теорії та практики навчання іноземним мовам та літературі» (Херсон, ноябрь 2002).

Они отражены в 9 **публикациях** автора (шести статьях в специализированных научных изданиях и трех опубликованных тезисах названных научных конференций), написанных без соавторов.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Проведенный нами анализ именной бытийной модели *There-V-N(mod)-L* с точки зрения ее статуса в системе английского языка и функционирования в речи дополняет существующие исследования в области вариативности средств языковой номинации, позволяя вскрыть причинно-следственные связи, закономерности расподобления и уподобления языковых единиц в различных условиях лингвистического и экстралингвистического контекста. Основные результаты проведенного исследования могут быть обобщены в следующих выводах.

Именная модель *There-V-N(mod)-L* является средством прямой номинации реализации категориального значения бытийности в современном английском языке. Применение когнитивного подхода к семантической категории «бытийность» позволило определить, что в ее основе лежит концепт БЫТИЙНОСТЬ, который существует в матрице доменов, которая объединяет различные профили базового значения «существование» – бытие, наличие, местонахождение – и в которую входят пространство и время.

Исследуемая модель служит средством косвенной номинации реализации категориальных значений событийности, статальности, характеризации в зависимости от характера лексического наполнения синтаксем структурного минимума.

В результате исследования обнаружено, что вариативность бытийной модели *There-V-N(mod)-L* осуществляется в двух направлениях – расподоблении и уподоблении. В результате расподобления бытийной модели образуется семантический вариантный ряд, включающий прототипические и непрототипические значения, выделенные нами на основе более высокой / менее высокой степени сохранения инвариантной составляющей – семантической категории «бытийность». Прототипическими (центральными) для модели *There-V-N(mod)-L* являются значения: существование / несуществование, местонахождение объекта в геометрическом пространстве, наличие / отсутствие, интродуктивное значение; непрототипическими (периферийными) – событийность, статальность, характеризация.

Некоторые семантические варианты также, в свою очередь, являются семантически гетерогенными (полисемантичными): варианты со значением наличия, событийности, статальности, характеризации. Разделяя понятия «вариант» и «полисемантичная единица», мы исходим из того, что единицы вариантного ряда – варианты – находятся в отношении соположенности в отличие от различных значений полисемантичной единицы, характеризующихся отношением семантической производности.

Анализ иллюстративного языкового материала показал, что в английском языке имеют место предложения, имеющие тот же набор синтаксических позиций и ту же конфигурацию, что и модель *There-V-N(mod)-L*, но являющиеся омонимичными бытийной модели. В пропозитивном компоненте таких предложений отсутствует значение бытийности, а лексема *There* выполняет в них дейктическую или эмфатическую функцию.

В ходе исследования установлено, что в основе семантического варьирования модели *There-V-N(mod)-L* лежит способность ее именного и глагольного компонентов к контекстуальной подвижности. Семантика лексем, которые занимают позицию *N*, определяет принадлежность того или иного высказывания к определенному варианту модели. Возможность использования целого ряда глаголов в сочетании с одними и теми же лексемами в позиции *N* позволяет адресанту передавать различный характер существования объекта, его появление, исчезновение, а также дополнять смысл высказывания значением субъективной оценки.

Семантическая емкость и стилистический потенциал исследованной модели определяются не только конституентами структурного минимума, но также и модифицирующими элементами, которые значительно расширяют ее коммуникативные возможности. Способность бытийной модели к структурным модификациям позволяет ей быть стилистически маркированным языковым средством.

Полифункциональность бытийной модели *There-V-N(mod)-L* создает предпосылки для ее семантического сближения с моделями иных конфигураций. Результатом уподобления разноструктурных образований, отражающих сходные фрагменты экстралингвистической действительности, является синонимический ряд. В основе синонимического сближения бытийной модели *There-V-N(mod)-L* с синтаксическими конструкциями иных структурных типов лежит концепт «бытийность». Перепрофилирование коммуникативного акцента в предложениях-коррелятах, соображения стилистического характера, а также языковая традиция являются основанием для выбора лингвистического средства, наиболее адекватного для достижения коммуникативных целей адресанта.

Таким образом, результаты предпринятого исследования восполняют пробелы, существующие в англистике в области синтаксической семантики, когнитивной семантики, и вносят вклад в разработку общелингвистических вопросов полифункциональности, полисемантичности, омонимии, синонимии единиц синтаксического уровня языковой иерархии.

Полученные результаты и выводы комплексного анализа бытийной модели *There-V-N(mod)-L*, закономерностей ее структурного, семантического и стилистического варьирования, синонимических корреляций, а также ограничений, накладываемых языковой системой на возможности ее использования для передачи тех или иных категориальных значений, представляются перспективными для дальнейших исследований проблем вариативности, синтаксической семантики на материале английского и других языков в синхронии и диахронии.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Агуреева М.Г. Акциональные особенности глагольных предикатов состояния // Вестн. Ленингр. гос. ун-та. Сер. 2. – 1988. – Вып. 1. – С. 108–109.
2. Адмони В.Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1955. – 391 с.
3. Актуализация предложения. Категории и механизмы / В.В. Бурлакова, А.И. Варшавская, П. Джоунс, О.В. Емельянова; Отв. ред. А.В. Зеленщиков. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1997. – Т. 1. – 236 с.
4. Акуленко Л.Г. О структуре поля количества в современном немецком языке // Вестн. Харьк. гос. ун-та. – 1984. – № 258.– С. 3–8.
5. Акуленко В.В. О выражении количественности в семантике языка // Категория количества в современых европейских языках. – Киев, 1990. – С. 7–40.
6. Алисова Т.Б. Очерки синтаксиса современного итальянского языка. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1971. – 293 с.
7. Алпатов В.М. Об антропоцентричном и системоцентричном подходах к языку // Вопр. языкознания. – 1993. – №3. – С. 15–26.
8. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры»: Изд. фирма «Восточ. лит.» РАН, 1995. – 472 с.
9. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 11. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры»: Изд. фирма «Восточ. лит.» РАН, 1995. – 767 с.
10. Арват Н.Н. Компонентный анализ семантики структуры простого предложения.– Черновцы: Изд-во Черновиц. ун-та, 1976. – 68 с.
11. Арват Н.Н. Синтаксическая семантика и методика анализа предложения // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С.11–15.
12. Аринштейн В.М. Семантическая перекатегоризация предикатов свойства и состояния при актуализации высказывания // Сб. науч. тр. / Рос. гос. пед. ун-т им. Герцена. – Л., 1991. – С. 3–11.
13. Арнольд И.В. Проблемы варьирования языковых единиц. – Киев: УМК ВО, 1990. – 199 с.
14. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с.
15. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
16. Арутюнова Н.Д., Ширяев Е.Н. Русское предложение. Бытийный тип. – М.: Рус. яз., 1983. – 198 с.
17. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 384 с.
18. Аспекты семантических исследований / Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, А.А.Уфимцева. – М.: Наука, 1980. – 357 с.
19. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Постулаты когнитивной семантики // Изв. Акад. наук. Сер. лит. и яз. – 1997. – № 1. – С. 11–21.
20. Бархударов Л.С. К вопросу об отношении формальных и семантических моделей предложения // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М.: Наука, 1976. – С. 11–18.
21. Бацевич Ф.С., Космеда Т.А. Очерки по функциональной лексикологии. – Львов: Світ, 1997. – 392 с.
22. Беличова Е.О. Теория функциональной грамматики // Вопр. языкознания. – 1990. – №2. – С. 64–74.
23. Белошапкова В.А. Современный русский язык. Синтаксис. – М.: Высш. шк., 1977. – 248 с.
24. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
25. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высш. шк., 2000. – 160 с.
26. Богданов В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1977, 203 с.
27. Болгова О.А. Назывное предложение как элемент синтаксиса // Функциональная семантика синтаксических конструкций / Моск. гос. пед. ин-т им. В.И. Ленина. – М., 1986. – С. 116–126.
28. Бондарко А.В. О семантической вариантности в грамматике (вариантность категориальных ситуаций) // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). – М.: Наука, 1982. – Ч. 1. – С. 46–49.
29. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. –СПб., 1996. – 220 с.
30. Бондарко А.В. Теория инвариантности Р.О. Якобсона и вопрос об общих значениях грамматических форм // Вопр. языкознания. –1996. – № 4. – С. 5–18.
31. Брагина А.А. Синонимы и их истолкование // Вопр. языкознания. –1978. – № 6.– С. 63–73.
32. Будагов Р.А. Определяет ли принцип экономии развитие и функционирование языка? // Вопр. языкознания. –1972. – №1. – С. 17–24.
33. Булыгина Т.В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов. – М.: Наука, 1982. – С. 7–85.
34. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Гипотеза как мыслительный и речевой акт // Логический анализ языка. – М.: Наука, 1993. – С. 78–82.
35. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1997. – 576 с.
36. Варшавская А.И. О человекоцентрическом аспекте грамматики // Вестн. Ленингр. гос. ун-та. Сер. 2. – 1989. – Вып. 2. – С. 58–63.
37. Вежбицкая А. Семантика грамматики. – М.: ИНИОН РАН, 1992. – 31 с.
38. Вендина Т.И. Введение в языкознание. – М.: Высш. шк., 2001. – 288 с.
39. Вендлер З. Сингулярные термы // Новое в заруб. лингвистике. – 1982. – Вып. 13. – С. 203–236.
40. Ветвинская Т.Л. Вопросы стилистической синонимии // Проблемы варьирования языковых единиц. – К.: УМК ВО, 1990. – С. 22–41.
41. Вилюман В.Г. Английская синонимика. – М.: Высш. шк., 1980. – 128 с.
42. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.
43. Вихованець І.Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови. – К.: Наук. думка, 1992. – 222 с.
44. Вихованець І.Р., Горденська К.Г., Русанівський В.М. Семантико-синтаксична структура речення. – К.: Наук. думка, 1983. – 219 с.
45. Власова Ю.Н. Комплексный подход к установлению синонимичности синтаксических конструкций // Синтаксис предложения и сверхфразового единства. – Межвуз. сб. н. тр. – Ростов-на-Дону, 1979. – Вып. 3. – С. 3-16.
46. Вольф Е.М. Грамматика и семантика прилагательного. – М.: Наука, 1978. – 200 с.
47. Вольф Е.М. О соотношении квалификативной и дескриптивной структур в семантике слова и высказывания // Изв. Акад. наук СССР. Сер. Лит. и яз. – 1981. – Т. 40, № 4. – С. 391–397.
48. Вольф Е.М. Состояния и признаки. Оценка состояний // Семантические типы предикатов. – М.: Наука, 1982. – С. 320–339.
49. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1985. – 232 с.
50. Вольф Е.М. Эмоциональные состояния и их представление в языке // Логический анализ языка. Проблемы интенсиональных и прагматических контекстов. – М.: Наука, 1989. – С. 55–75.
51. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1993. – 200 с.
52. Воротников Ю.Л. Однородные и неоднородные качественные признаки и языковые средства их выражения // Вопр. филологии. –1999. – № 3. – С. 7–13.
53. Воротников Ю.Л. Семантические примитивы и смысловые категории // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 41–42.
54. Всеволодова М.В., Дементьева О.Ю. Проблемы синтаксической парадигматики: коммуникативная парадигма предложений (на материале двусоставных предложений, включающих имя локума). – М.: Кронпресс, 1997. – 176 с.
55. Вязьмітіна Н.В. Апроксиматори як лексичні засоби зниження категоричності висловлення // Синтаксис, семантика і прагматика мовних одиниць. – К.: НМК ВО, 1992. – С. 28–33.
56. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 230–293.
57. Гак В.Г. Языковая вариантность в свете общей теории вариативности // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). – М.: Наука, 1982.– Ч. 1. – С. 72–75.
58. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М.: Прогресс, 1992. – 224 с.
59. Гируцкий А.А., Михневич А.Е. О языковом и лингвистическом статусе «нациолекта» // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). – М.: Наука, 1982.– Ч. 1. – С. 77–79.
60. Гончар О.М. Прагматична варіативність висловлювань із зазначенням обумовленості в сучасній англійській мові // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 1998. – С. 36–46.
61. Грамматика современного русского литературного языка / Под ред. Н.Ю.Шведовой. – М.: Наука, 1970. – 767 с.
62. Григорьева В.С. Бытийные предложения в тексте // Прагматика и семантика синтаксических единиц / Калинин. гос. ун-т. – Калинин, 1984. – С. 128–133.
63. Гуйванюк Н.В. Кореферентність синтаксичних одиниць // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 88–96.
64. Деева И.М. Проявление оценочности в тексте // Коммуникативные аспекты значения: Сб. науч. работ / Волгоград. пед. ин-т. – Волгоград, 1990. – С. 113–125.
65. Демьянков В.З. Когнитивизм, когниция, язык и лингвистическая теория // Язык и структуры представления значений. – М., 1992. – С. 39–77.
66. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце ХХ в. // Язык и наука конца 20 века / РАН. Ин-т языкознания. – М., 1995. – С. 239–320.
67. Денисенко С.Н. Функціоналізм – одна із найважливіших парадигматичних рис лінгвістики кінця ХХ – початку ХХІ ст. // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2000. – № 471. – С. 68–76.
68. Джиоева А.А. Синтаксикация имени и номинативность английского языка: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. – М., 1996. – 43 с.
69. Дмитренко В.А. Структурно-семантические особенности и функции сложных предложений и присоединительных конструкций с сочинительной связью (на материале английских диалогических текстов) // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 1999. - № 424. – С. 56-60.
70. Долинина И.Б. Вариативность в синтаксисе // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). –М.: Наука, 1982. – Ч. 1. – С. 90–92.
71. Домашнев А.И. Проблемы классификации немецких социолектов // Вопр. языкознания. – 2001. – №3. – С. 127–139.
72. Домброван Т.И., Образцова Е.М. О валентности глагола в предложениях с начальным THERE // Актуальні проблеми вивчення мови та мовлення / Харк. держ. ун-т. – Х., 1996. – С. 71–72.
73. Дородных А.И. Вариативность грамматического строя английского языка. **–** Автореф.дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04. – М., 1991. – 49 с.
74. Дородных А.И. Некоторые аспекты формального и семантического варьирования существительных // Вестн. Харьк. гос. ун-та. – 1992. – № 367. – С. 50–54.
75. Дресслер В.У. Против неоднозначности термина «функция» в «функциональных» грамматиках // Вопр. языкознания. – 1990. – № 2. – С. 57–64.
76. Дэже Л. Функциональная грамматика и типологическая характеристика русского языка // Вопр. языкознания. – 1990. – № 2. – С. 42–57.
77. Елисеева А.Г., Селиверстова О.Н. Семантические типы предикатов в английском языке // Семантические типы предикатов. – М.: Наука, 1982. – С. 158–216.
78. Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – Вып. 1. – С. 264–385.
79. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Изд-во иностр. лит., 1958. – 404 с.
80. Жаботинская С.А. Числительные современного английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Киев. гос. ун-т им. Т. Шевченко. – Киев, 1982. – 24 с.
81. Жаботинская С.А. Когнитивные и номинативные аспекты класса числительных (на материале современного английского языка). – М., 1992. – 216 с.
82. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов // Вісн. Черк. держ. ун-ту. – Черкаси, 1999. Вип. 11. – C. 12-25.
83. Жлуктенко Ю.А. Номинативные аспекты словосочетания // Проблемы варьирования языковых единиц. – К.: УМК ВО, 1990. – С.84–93.
84. Загнітко А.П. Український синтаксис. – К.: ІЗМН, 1996. – Ч.1. – 202 с.
85. Зализняк А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: Проект «Каталога семантических переходов» // Вопр. языкознания. – 2001. – №2. – С. 13–25.
86. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи / Моск. гос. ун-т. – М., 1976. – 307 с.
87. Звегинцев В.А. Мысли о лингвистике / Моск. гос. ун-т. – М., 1996. – 336 с.
88. Золотова Г.А. О регулярных реализациях моделей предложения // Вопр. яыкознания. – 1969. – №1. – С. 67–78.
89. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. – М.: Наука, 1973. – 351 с.
90. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: Наука, 1982. – 368 с.
91. Золотова Г.А. О путях и возможностях грамматической науки (приглашение к дискуссии) // Вопр. филологии. – 1999. – № 3. – С. 13–19.
92. Зубкова Л.Г. Функции языка в отношении к миру и человеку // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 90–92.
93. Иванова В.Ф. Спорные вопросы грамматики и стилистики количественных предложений // Синтаксис и стилистика. – М.: Наука, 1976. – С. 182–194.
94. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1981. – 285 с.
95. Ивин А.А. Основания логики оценок. – М.: Моск. гос. ун-т, 1970. – 230 с.
96. Ильченко О.М. Средства выражения предметной качественности в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. / Киев. гос. ун-т им. Т. Шевченко. – К., 1991. – 23 с.
97. Карабан В.І. Прагмалогіка у мовознавстві. Синтаксис, семантика і прагматика мовних одиниць. – К.: НМК ВО, 1992. – С. 64–69.
98. Карабан В.І., Верба Л.Г. Порівняльно-типологічне дослідження мовлення українською та англійською мовами: деякі особливості формування пропозицій // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2000. - № 471. – С. 108.
99. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку. – М.: Высш. шк., 1991. – 383 с.
100. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М.: Наука, 1988. – 309 с.
101. Касевич В.Б. Языковые структуры и когнитивная деятельность // Язык и когнитивная деятельность. – М., 1989. – С. 8–18.
102. Категория количества в современных европейских языках. (Акуленко В.В., Швачко С.А., Букреева Е.И.). – Киев: Наук. думка, 1990. – 279 с.
103. Квеселевич Д.И. Интеграция словосочетания в современном английском языке: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. – Житомир, 1985. – 328 с.
104. Кибрик А.Е. О «невыполненных обещаниях» лингвистики 50-60-х годов // Моск. лингвист. альманах. – 1996. – Вып.1. – С. 230-233.
105. Кисленко Ю.І. Системна організація мови. – К.: Укр. літопис, 1997. – 211 с.
106. Колшанский Г.В. О понятии контекстной семантики // Теория языка. Англистика. Кельтология. М.: Наука, 1976. С. 69-75.
107. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
108. Королев А.А. Глагол существования и связка в древнеирландском языке // Категория бытия и обладания. – М.: Наука, 1977. – С. 101–124.
109. Коряковцева Е.И. Статус имени действия // Вопр. языкознания. – 1996. – №3. – С. 55–66.
110. Кравченко А.В. Когнитивные структуры пространства и времени в естественном языке // Изв. Акад. наук. Сер. лит. и яз. – 1996. – Т. 55, № 3. – С. 3–24.
111. Кравченко А.В. Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1996. – 160 с.
112. Крицберг Р.Я. О дивергенции и конвергенции регионального языкового варьирования // Вісн. Харк. держ. ун-ту. – 1999. – № 435. – С. 67–73.
113. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 1986. – 158 с.
114. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй полвине ХХ века (опыт парадигматического анализа) // Язык и наука конца 20 века / РАН. Ин-т языкознания. – М., 1995. – С. 144–238.
115. Кузнецов А.М. Глагол to be и его лексико-семантические эквиваленты в современном английском языке // Категория бытия и обладания. – М.: Наука, 1977. – С. 68–100.
116. Кузнецов А.М. Семантическое исследование связочных глаголов в современном английском языке // Семантическое и формальное варьирование. –М.: Наука, 1979. – С. 172–213.
117. Лакофф Дж. Когнитивная семантика // Язык и интеллект. – М., 1996. – С. 143–184.
118. Левицкий А.Э. Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка / Киев. гос. лингвист. ун-т. – Киев, 1998. – 362 с.
119. Левицкий А.Э Составляющие процесса функциональной переориентации номинативных единиц современного анлийского языка // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 151–152.
120. Левицький А.Е. Функціональний підхід до аналізу системи номінативних одиниць сучасної англійської мови // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2000. – № 471. – С. 137– 143.
121. Лернер К., Куперман В. Категория «сравнения и оценки» с точки зрения гипотезы о «типах языкового движения» // Вопр. языкознания. – 1998. – № 1. – С. 89.
122. Лингвистический энциклопедический словарь / АН СССР. Ин-т языкознания; Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М., 1990. – 606 с.
123. Лонська Л.І. Семантичні типи буттєвих предикатів // Вісн. Черкас. ун-ту. Сер. Філол. науки. – 2000. – Вип. 15. – С. 42–50.
124. Лосев А.Ф. Форма. Стиль. Выражение. – М.: Мысль, 1995. – 944 с.
125. Лухт Л.И. Предикаты состояния (некоторые романские параллели) // Семантические типы предикатов. – М.: Наука, 1982. – С. 340–346.
126. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии. – Л.: Наука, 1990. – 239 с.
127. Малащенко В.П. Роль детерминантов в формировании семантической структуры предложения // Семантическая структура предложения / Ростов. гос. ун-т. – Ростов н/Д, 1978. – С. 70–86.
128. Мартынов В.В. Варианты и инварианты в синтаксисе // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). –М.: Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 9–11.
129. Масицька Т. Семантико-синтаксичні ознаки субстанціональних синтаксем // Лінгв. студії / Донец. держ. ун-т. – Донецьк, 1999. – Вип. 5. – С. 138–140.
130. Мегентесов С.А. Семантический перенос в когнитивно-функциональной парадигме / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 1993. – 90 с.
131. Медведева Л.М. Взаимодействие лексики и грамматики и семантическое варьирование производных слов // Проблемы варьирования языковых единиц. – Киев: УМК ВО, 1990. – С. 6–22.
132. Медведь Е.Н. Роль субъективного фактора в познании квантитативных отношений // Вісн. Харк. держ. ун-ту. – 1999. – № 461. – С. 150–155.
133. Медведь М.Н. Номинативы в поле качественности // Вчені зап. Харк. гуманіт. ін-ту “Нар. укр. акад.”. – 2000. – Т. 6. – С. 499–505.
134. Медведь М.Н. К вопросу о семантической емкости синтаксических структур // Тези доповідей міжнародної наукової конференції “Іноземна філологія на межі тисячоліть”. – Х.: Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна, 2000. – С. 190-191.
135. Медведь М.Н. Роль модификатора именного компонента в речевой реализации модели There+V+N(mod) // Вчені зап. Харк. гуманіт. ін-ту “Нар. укр. акад.”. – 2001. – Т. 7. – С. 428–434.
136. Медведь М.Н. Семантическая емкость синтаксической конструкции There+V+N(mod) // Вісн. Запоріз. держ. ун-ту. – 2001. – № 3. – С. 86–91.
137. Медведь М.Н. Синонимические корреляции номинальной модели there-v-n(mod) // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. Филология. – 2001. – Т. 4, № 6. – С. 24–26.
138. Медведь М.Н. Проблема вариативности языковых средств // Вчені зап. Харк. гуманіт. ін-ту “Нар. укр. акад.”. – 2002. – Т. 8. – С. 451-457.
139. Медведь М.Н. Именная модель There-V-N(mod)-L как реализация категориального значения бытийности // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. Филология. – 2002. – Т. 5, № 3. – С. 25-27.
140. Медведь М.Н. Проблема вариативности языковых средств // Мат-ли 8-ї Міжн. конф. “Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”. – Дніпропетровськ: Дніпропетр. нац. ун-т, 2002. – Т. 1. – С. 195-196.
141. Медвідь О.М. Інтеграція парадигматичних та синтагматичних ознак квантитативних одиниць англійського лексикону // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2001. – № 536. – С. 87–93.
142. Медвідь О.М. Системно-функціональні особливості квантитативних одиниць (На матеріалі сучасної англійської мови): Автореф. дис. … канд.філол. наук: 10.02.04. / Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Х., 2001. – 18 с.
143. Минкин Л.М. Новая теория прагматики и некоторые идеи современной лингвистики // Вісн. Харк. держ. ун-ту. –1997. – № 390. – С. 101–104.
144. Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – 151 с.
145. Мірченко М.В. Про систему та структуру синтаксичних категорій // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 174–176.
146. Морозова Е.И. Функционально-семантическая корреляция имени прилагательного и глагола в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. / Киев. гос. ун-т им. Т. Шевченко. – Киев, 1985. – 24 с.
147. Москальская О.И. Проблемы семантического моделирования в синтаксисе // Вопр. языкознания. – 1973. – № 6. – С. 33–43.
148. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса. – М.: Высш. шк., 1974. – 155 с.
149. Москвичева С.А. Формальная дифференциация лексико-семантических вариантов имени существительного в функционально-семантических полях качественности и количественности // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 180–182.
150. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови. – Х.: Основа, 1993. – 256 с.
151. Мыльцева Н.А. Факторы, ограничивающие вариативность синтаксических структур в английском языке // Вариативность в германских языках: Тез. докл. и сообщ. Всесоюз. конф. – Калинин, 1988. – Ч. 1. – С. 96–97.
152. Нефедова Е.А. Образность в речи языковой (диалектной) личности // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 188–190.
153. Нефедова Е.Д. Функции и структура инициальных формул английской литературной сказки // Вісн. Харк. держ. ун-ту. – 1999. – № 424. – С. 117–122.
154. Николаева Е.С. Локализатор в структуре экзистенциальных предложений современного португальского языка // Вестн. С.-Петерб. гос. ун-та. Сер.2. – 1993. – Вып. 2. – С. 65–69.
155. Носкова Л.В. О семантических типах предикатов-прилагательных // Вестн. Ленингр. гос. ун-та. Сер.2. – 1988. – Вып. 4. – С. 111–113.
156. Общее языкознание. Структура языка. Типология языков и лингвистика универсалий / Под ред. А.Е. Супруна. – Минск: Вышэйш. шк., 1995. – 336 с.
157. Ольшанский И.Г. Функциональные аспекты исследования полисемии // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 197–198.
158. Падучева Е.В. О семантике синтаксиса: Материалы к трансформационной грамматике русского языка. – М.: Наука, 1974. – 292 с.
159. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. – М.: Наука, 1985. – 271 с.
160. Падучева Е.В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. – М.: Шк. “Яз. рус. культуры”, 1996. – 464 с.
161. Падучева Е.В. К семантике пропозициональныхх предикатов: знание, фактивность и косвенный вопрос // Изв. Акад. наук. Сер. лит. и яз. – 1998. – Т. 57, № 2. – С. 19–26.
162. Падучева Е.В. Коммуникативное выделение на уровне синтаксиса и семантики // Семиотика и информатика. – 1998. – Вып. 36. – С. 82-107.
163. Пасічник І., Голоюх Л. Предикативні прикметники як функціональні еквіваленти дієслова // Лінгв. студії / Донец. держ. ун-т. – Донецьк, 1999. – Вип. 5. – С. 41–44.
164. Пастушенко Л.М. О двух основных направлениях исследования фразеологического фонда английского языка // Проблемы варьирования языковых единиц. – Киев: УМК ВО, 1990. – С. 58–65.
165. Перцов Н.В. К проблеме инварианта грамматического значения // Вопр. языкознания. – 1998. – №1. – С. 3–26.
166. Петренко А.Д Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии. – Киев: Рід. мова, 1998. – 254 с.
167. Петрова О.Б. Концептуальный анализ производной лексики (на материале английских существительных) // Вісн. Черк. держ. ун-ту.– Черкаси, 1999. – Вип. 11. – с. 25-35.
168. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз, 1956. – 511 с.
169. Полинская М.С. Вариативность в сфере синтаксических конструкций // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). –М.: Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 44–46.
170. Постовалова В.И. Наука о языке в свете идеала цельного знания // Язык и наука конца 20 века / РАН. Ин-т языкознания. – М., 1995. – С. 342–420.
171. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1971. – 191 с.
172. Почепцов О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопр. языкознания. – 1990. – № 6. – С. 110–122.
173. Пражский лингвистический кружок / Под ред. В.А. Звегинцева. – М., Прогресс, 1967. – 559 с.
174. Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. ст. / Відп. ред. Корбозерова Н.М. – К.: КДЛУ, 2001. – Вип. 5. – 249 с.
175. Проблемы языковой вариативности: Сб. обзоров / Отв. ред. А.М.Кузнецов. – М.: ИНИОН АН СССР, 1990. – 189 с.
176. Раевская Н.Н. Очерки по стилистической грамматике современного английского языка / Киев. гос. ун-т им. Т. Шевченко. – Киев, 1973. – 144 с.
177. Раевская Н.Н. Стилистические аспекты номинализации // Номинализация в современном английском языке. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1982. – С. 42–69.
178. Распопов И.П. Сказуемое как конструктивный член предложения // Теоретические проблемы синтаксиса современных индоевропейских языков. – Л., 1975. – С. 162–167.
179. Рахилина Е.В. Основные идеи когнитивной семантики // Фундаментальные направления современной американской лингвистики: Сб. обзоров. – М., 1997. – С. 370–389.
180. Рахилина Е.В. Семантика русских «позиционных» предикатов: стоять, лежать, сидеть и висеть // Вопр. языкознания. – 1998. – № 6. – С. 69–80.
181. Рахилина Е.В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты // Семиотика и информатика. – 1998. – Вып. 36. – С. 274-324.
182. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
183. Ребрий А.В. Когнитивный аспект окказионального словотворчества // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2001. – № 537. – С. 148–154.
184. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
185. Руденко Д.И., Прокопенко В.В. Философия языка: путь к новой эпистеме // Язык и наука конца 20 века / РАН. Ин-т языкознания. – М., 1995. – С. 118–143.
186. Рудяков А.Н. Функциональная семантика. – Симферополь: Таврия, 1992. – 154 с.
187. Рудяков А.Н. Лингвистический функционализм и функциональная семантика. – Симферополь: Таврия-плюс, 1998. – 224 с.
188. Рудяков А.Н. Функция и функциональные качества естественного языка, или почему люди говорят // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 225–227.
189. Самарина И.В. Вариативность в японском языке // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). –М.: Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 56–58.
190. Селіванова О.О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики. – К.: Вид-во Укр. фітосоціол. центру, 1999. – 148 с.
191. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология: Монография. – Киев: Изд-во Укр. фитосоциол. центра, 2000. – 248 с.
192. Селіванова О.О. Когнітивний аспект контрастивної ономасіології // Мовознавство. – 2001. – № 1. – С. 71–74.
193. Селиверстова О.Н. Компонентный анализ многозначных слов. – М.: Наука, 1975. – 240 с.
194. Селиверстова О.Н. Семантический анализ экзистенциональных и посессивных конструкций в английском языке // Категория бытия и обладания. – М.: Наука, 1977. – С. 5–67.
195. Селиверстова О.Н. Второй вариант классификационной сетки и описание некоторых предикатных типов русского языка // Семантические типы предикатов. – М.: Наука, 1982. – С. 86–157.
196. Селиверстова О.Н. Контрастивная синтаксическая семантика. Опыт описания. – М.: Наука, 1990. – 150 с.
197. Семантика и категоризация / Р.М. Фрумкина, А.В. Михеев, А.Д. Мостовая, Н.А. Рюмина. – М.: Наука, 1991. – 168 с.
198. Семенюк Н.Н. Некоторые вопросы изучения вариантности // Вопр. языкознания. – 1965. – № 1. – С. 48–56.
199. Сенів М.Г. Засоби вираження локативності у класичних мовах // Лінгв. студії / Донец. держ. ун-т. – Донецьк, 1998. – Вип. 4. – С. 12–23.
200. Серл Дж.Р. Референция как речевой акт // Новое в заруб. лингвистике. М.: Радуга, 1982. – Вып.13. - С. 179–202.
201. Слюсарева Н.А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. – М.: Наука, 1981. – 206 с.
202. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. – 285 с.
203. Соколова Г.П. Семантика локативности: категориальная организация, параметры, оценка // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2000. – № 456. – С. 322–325.
204. Солнцев В.М. К вопросу о глубинной структуре и порождении смысла предложения // Теория языка. Англитика. Кельтология. – М.: Наука, 1976. – С. 114–124.
205. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). – М.: Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 71–73.
206. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы// Вопр. языкознания. – 1984. – № 2. – С. 31–42.
207. Соловйова Л.Ф. Вираження аксіологічних категорій у сучасній англійській мові (атрибути, предикативи і релятиви оцінки): Автореф. дис. … канд.філол. наук: 10.02.04. / Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Х., 2000. – 19 с.
208. Соловьева Л.Ф. Выражение аксиологических категорий в современном английском языке / Житомир. пед. ин-т. – Житомир: Полиграфика, 1997. – 51 с.
209. Соссюр Ф. Де. Курс общей лингвистики. – Екатеринбург, 1999. – 432 с.
210. Старикова Е.Н. К вопросу о номинализации в современном английском языке // Номинализация в современном английском языке. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1982. – С. 11–21.
211. Старикова Е.Н. Проблемы семантического синтаксиса. На материале английского языка. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1985. – 123 с.
212. Степаненко М.І. Взаємодія формально-граматичної і семантичної валентності у формуванні й вираженні квантитативних відношень у структурі простого двоскладного речення // Мовознавство. – 1999. – № 4/5. – С. 15–21.
213. Степанов Ю.С. Изменчивый «образ языка» в науке ХХ века // Язык и наука конца 20 века / РАН. Ин-т языкознания. – М., 1995. – С. 7–34.
214. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца 20 века / РАН. Ин-т языкознания. – М., 1995. – С. 35–73.
215. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1991. – 272 с.
216. Сушинська І. Функціональні різновиди буттєвих номінативних речень // Лінгв. студії / Донец. держ. ун-т. – Донецьк, 1999. – Вип. 5. – С. 173–178.
217. Тарасова Е.В. Историческая вариативность грамматико-лексического микрополя будущего в английском языке XV1-XX веков // Вариативность в германских языках: Тез. докл. и сообщ. Всесоюз. конф. – Калинин, 1988. – Ч. 1. – С. 51–53.
218. Тарасова Е.В. Проблемы развития языка в терминах синергетики // Вісн. Харк. держ. ун-ту. – 1997. – № 390. – С. 154–159.
219. Тарасова Е.В. Когнитивные основания системной организации речи // Вісн. Харк. держ. ун-ту. – 1999. – № 424. – С. 174–183.
220. Тарасова Е.В. Речевая системность в терминах лингвопрагматики // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2000. – № 471. – С. 273–279.
221. Тарасова Е.В. Синергетические тенденции в современной лингвистике // Харк. нац. ун-ту. – 2000. – № 500. – С. 3–9.
222. Тарасова О.В. Актуальні проблеми теорії комунікації та викладення іноземних мов // Вісн. Харк. держ. ун-ту. – 1997. – № 390. – С. 154–159.
223. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
224. Телия В.Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и ее прагматическя ориентация // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – С. 5–35.
225. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1996. – 288 с.
226. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988. – 654 с.
227. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / Отв. ред. А.В. Бондарко. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1987. – 349 с.
228. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность / Отв. ред. А.В. Бондарко. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1990. – 263 с.
229. Теория функциональной грамматики: Персональность. Залоговость / Отв. ред. А.В. Бондарко. – СПб.: Наука, 1991. – 370 с.
230. Теория функциональной грамматики: Субъективность. Объективность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определенность / неопределенность / Отв. ред. А.В. Бондарко. – СПб.: Наука, 1992. – 304 с.
231. Теория функциональной грамматики: Качественность. Количественность / Отв. ред. А.В. Бондарко. – СПб.: Наука, 1996. – 264 с.
232. Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность / Отв. ред. А.В. Бондарко. – СПб.: Наука, 1996. – 229 с.
233. Тимберлейк А. Вкусить от древа познания и убояться: вариативность в развитии родительного-винительного падежа // Вопр. языкознания. – 1996. – № 5. – С. 7–19.
234. Тимошенкова Т.М. Стилистические аспекты номинализации в современном английском языке: Учеб. пособие / Харьк. гос. ун-т. – Харьков, 1981. – 41 с.
235. Тимошенкова Т.М. Антитеза имени и глагола как источник языковой вариативности // Язык. Человек. Время. – Х.: Основа, 1992. – С. 16-28.
236. Тропинова І.В. Номінативний і функціональний аспекти посесивних одиниць в сучасній англійській мові // Синтаксис, семантика і прагматика мовних одиниць. – К.: НМК ВО, 1992. – С. 131–134.
237. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. – М.: Высш. шк., 1990. – 173 с.
238. Урысон Е.В. Языковая картина мира vs. обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // Вопр. языкознания. – 1998. - № 2. – С. 3-22.
239. Философия: Учение о бытии, познании и ценностях человеческого существования: Учеб. - М.: Инфра-М, 2001. – 517 с.
240. Философский энциклопедический словарь / Ред.-сост. Е.Ф.Губский и др. – М.: Инфра-М, 1997. – 576 с.
241. Фромм Э. Иметь или быть? – М.: Прогресс, 1986. – 238 с.
242. Хомський Н. Роздуми про мову: Пер. з англ. – Л.: Ініціатива, 2000. – 352 с.
243. Храковский В.С. Соотношение понятий вариантность, синонимичнось и эквивалентность // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). –М.: Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 108–109.
244. Цейтлин С.Н. Синтаксические модели со значением психического состояния и их синонимика // Синтаксис и стилистика. – М.: Наука, 1976. – С. 161–181.
245. Чейф У.Л. Значение и структура языка. – М.: Прогресс, 1975. – 432 с.
246. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике: сходства и различия в теориях и целях // Вопр. языкознания. – 1996. – № 2. – С. 68–78.
247. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике // Фундаментальные направления современной американской лингвистики: Сб. обзоров. – М., 1997. – С. 340–369.
248. Чередниченко А.И. Языковая вариативность и перевод // Теорія і практика перекладу. – 1980. – Вип. 4. – С. 46–53.
249. Чередниченко А.И. Язык и общество в развивающихся странах Африки. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1983. – 166 с.
250. Черемних О. Статус функціонально-семантичної категоріїїї локативності в сучасній українській мові // Лінгв. студії / Донец. держ. ун-т. – Донецьк, 1999. –Вип. 5. – С. 131–137.
251. Шатуновский И.Б. Семантика предложения и нереферентные слова (значение, коммуникативная перспектива, прагматика). – М.: Шк. “Яз. рус. культуры”, 1996. – 400 с.
252. Шахбагова Д.А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (На материале британского, американского, австралийского, канадского вариантов английского языка). – М.: Фоллис, 1992. – 284 с.
253. Шаховский В.И. Эмотивная семантика слова как коммуникативная сущность // Коммуникативные аспекты значения: Межвуз. сб. науч. тр. Волгоград. пед. ин-та. – Волгоград, 1990. – С. 29–39.
254. Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1981. – 144 с.
255. Швачко С.А. Языковые средства выражения количества (типологические аспекты) // Функциональная лингвистика. Язык. Человек. Власть: Материалы конф., Ялта, 1-6 окт. 2001 г. – Симферополь, 2001. – С. 296–298.
256. Шведова Н.Ю. О соотношении грамматической и семантической структуры предложения // Славянское языкознание: ХII Межд. съезд славистов. – М., 1973. – С. 458-483.
257. Шведова Н.Ю. Еще раз о глаголе *быть* // Вопр. языкознания. – 2001. – № 2. – С. 3–12.
258. Шевченко И.С. О прагматической вариативности сегментированных вопросов в английском языке // Вариативность в германских языках: Тез. докл. и сообщ. Всесоюз. конф. – Калинин, 1988. – Ч. 1. – С. 123–125.
259. Шевченко И.С. Историческая динамика прагматики предложения: английское вопросительное предложение 16-20 вв. – Харьков: Константа, 1998. – 167 с.
260. Шевченко И.С. К определению понятия дискурса в исторической прагмалингвистике // Вісн. Харк. держ. ун-ту. – 1999. – № 435. – С. 150–154.
261. Шендельс Е.И. Синтаксические варианты // Филол. науки. – 1962. – № 1. - С. 8-18.
262. Шиленко А.Ю. Когнитивная функция нерасчлененных выказываний // Вестн. С.-Петерб. гос. ун-та. Сер. 2. – 1994. – Вып. 1. – С. 58–62.
263. Шитик Л.В. Методика лінгвістичного аналізу семантико-синтаксичних відношень // Вісн. Черкас. ун-ту. Сер. Філол. науки. – 2000. – Вип. 15. – С. 64–73.
264. Шмелев Д.Н. Синтаксическая членимость высказывания в современном русском языке. – М.: Наука, 1976. – 150 с.
265. Штелинг Д.А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке. – М.: МГИМО ЧеРо, 1996. – 254 с.
266. Шутова Е.И. Синтаксический инвариант и его варианты // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). – М.: Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 141–143.
267. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – 188 с.
268. Юликова Н.М. Локативная валентность английских глаголов и вариантность локативных синтаксем: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. / С.-Петерб. Рос. Акад. Наук. Ин-т лингв. исслед. – СПб., 1994. – 16 с.
269. Ющук І.П. Вступ до мовознавства. – К.: Рута, 2000. – 128 с.
270. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. –М.: Большая Рос. энцикл., 1998. – 685 с.
271. Язык о языке: Сб. ст. / Под общ. рук. и ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 2000. – 624 с.
272. Якобсон Р. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – 455 с.
273. Якобсон Р. Язык и бессознательное. – М.: Гнозис, 1996. – 248 с.
274. Ярцева В.Н. Составное сказуемое и генезис связочных глаголов в английском языке // Тр. Воен. ин-та иностр. яз. – 1947. – № 3. – С. 29-47.
275. Ярцева В.Н. Проблема вариативности на морфологическом уровне языка // Семантическое и формальное варьирование. – М., 1979. – С. 7–26.
276. Bornedal P. Speech and system. – Copenhagen: Tusculanum press, 1997. - 381 p.
277. Borowsky R., Masson M.E.J. Semantic ambiguity effects in word identification // Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition. – 1996. – Vol. 22, №1. – P. 63–85.
278. Bright W., Ramanujan A.K. Sociolinguistic Variation and Language Change // Sociolinguistics. – Harmondsworth: Penguin, 1974. - P. 157–167.
279. Chesira J. Syntactic variation, the linguistic variable, and sociolinguistic theory // Linguistics. – 1987. – Vol. 25, № 2. – P. 257–282.
280. Chomsky N. Current Issues in Linguistic Theory. – The Hague: Mouton, 1964. – 119 p.
281. Cognitive aspects of language use / Ed. A.Kasher. – Amsterdam: Elsevier, 1989. – 297 p.
282. Coulmas Florian. Introduction: Conversational Routine // Readings in Linguistics. Aspects of language variation. – Kyiv: Vysca skola, 1993. – Р. 86–102.
283. Dik Simon C. Functional Grammar in prolog: An integrated implementation for English, French and Dutch. – Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1992. – 264 p.
284. Dik Simon C. The Theory of Functional Grammar. – Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1997. – Part 1. – 509 p.
285. Dik Simon C. The Theory of Functional Grammar. – Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1997. – Part 2. – 477 p.
286. Fillmore Ch. The case for case reopened // Syntax and Semantics / Eds.: P.Cole, J.M.Sadock. – N. Y., 1977. – Vol. 8. – Р. 59–81.
287. Fillmore Ch., Atkins B.T. Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbours // Frames, fields, and contrasts: New essays in semantic and lexical organization / Eds.: Lehrer A., Kittay E.F. – Hillsdale; N.J.: Lawrence Erlbaum, 1992. – P. 75–102.
288. Halliday M.A.K. The linguistic sciences and language teaching. – L.: Longman, 1964. – 322 p.
289. Jespersen O. Essentials of English Grammar. – L.: Allen and Unwin, 1956. – 388 p.
290. Katz G.G., Postal P.M. An Integrated Theory of Linguistic Descriptions. – Cambridge: The M.G.T. Press, 1967. – 178 p.
291. Kittay E.F., Lehrer A. Introduction // Frames, fields, and contrasts: New essays in semantic and lexical organization / Eds.: Lehrer A., Kittay E.F. – Hillsdale; N.J.: Lawrence Erlbaum, 1992. – P. 1–18.
292. Kobyakova I. Peculiarities of the Substandard Language // Pragmatics and Beyond. Abstracts: The Second USSE Conference. – Kharkiv, 2001. – Р. 20–22.
293. Lakoff G. Instrumental Adverbs and the Concept of Deep Structure // Foundations of Language. International Journal of Language and Philosophy. – 1968. – Vol. 4 - №1. – P. 4-29.
294. Lakoff G. Embodied minds and meanings // Speaking minds: Interviews with twenty eminent cognitive scientists. – Princeton; N.J.: Princeton University Press, 1995. – P. 115–130.
295. Langacker R.W. A view of linguistic semantics // Topics in cognitive linguistics. –Amsterdam: Benjamins, 1988. – P. 49–90.
296. Lees R. The Grammar of English Nominalizations. – Hague: Mouton, 1968. – 205 p.
297. Mathesius V. A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis. – Prague: Academia, 1975. – 229 p.
298. Medved M. Pragmatic Potential of There-V-N(mod) Structure // Pragmatics and Beyond: Abstracts. The Second USSE Conference. – Kharkiv: V. Karazin National University, 2001. – P. 37-39.
299. Mees L.M. Patterns of sociophonetic variation in the speech of Cardiff children // English in Wales. – Clevendon: Philadelphia, 1990. – Р. 167–194.
300. New horizons in linguistics / Ed. by J.Lyons. – Harmondsworth: Penguin Books, 1977. – 367 p.
301. O’Donnell W.R., Todd L. Variety in Contemporary English. – L.: George Allen and Unwin, 1980. – 156 p.
302. Olbertz Hella. Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish. – Holland: Mouton de Gruyter, 1998. – 585 p.
303. Oxford R. & Cohen A. Language learning strategies: Critical issues of concept and classification // Applied Language Learning. – 1992. – Vol. 3. – P. 1–35.
304. Plantin Ch. Essais sur l’argumentation: Introduction linguistique a l’etude de la parole argumentative. – P.: Ed-s Kime, 1990. – Р. 138–139.
305. Pollatsek A., Rayner K. Reading // Foundations of cognitive science. – Cambridge, MA: MIT Press, 1989. – P. 401–436.
306. Radford A. Syntactic theory and the structure of English (A minimalist approach). – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 558 p.
307. Rosch E. On the internal structure of perceptual and semantic categories // Cognitive development and the aquisition of language. – N.Y.; L.: Academic Press, 1973. – P. 111–144.
308. Schwarts M. Accessing semantic information in memory: The mental lexicon as a semi-module// Current approaches to the lexicon. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1995. – P. 63–71.
309. Side R., Wellman G. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. – Cambridge: Longman, 2000. – 286 p.
310. Sven J. Syntactic variation: Theory and Practice. – Umea: University, 1982. – р.
311. Tarasova Y. Communications Systems in Environment: A Synergetic View // Вісн. Харк. нац. ун-ту. – 2001. – № 537. – С. 3–10.
312. Tarasova Y. Speech Accomodation Theory (SAT) as a Framework for Exploring Variability in Discourse // Pragmatics and Beyond. Abstracts: The Second USSE Conference. – Kharkiv, 2001. – Р. 87–89.
313. Tarasova Y.V. The business of business negotiation viewed synergistically // Вестн. Междунар. Славян. ун-та. Сер. Филология. – 2002. – Т. 5, № 1. – С. 3-6.
314. The role of theory in language description / Ed. by W.Foley. – N.Y.: Mouton de Gruyter, 1993. – 467 p.
315. Wierzbicka A. Semantic primitives and semantic fields // Frames, fields, and contrasts: New essays in semantic and lexical organization. – Hillsdale; N.J.: Lawrence Erlbaum, 1992. – P. 209–227.
316. Zhabotynska S. Possession Frame // Pragmatics and Beyond. Abstracts: The Second USSE Conference. – Kharkiv, 2001. – Р. 100–104.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Ainsworth R. Rufty Tufty the Golliwog // Once Upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- P. 253-264.

1. Archer J. A Quiver Full of Arrows. - L.: Coronet Books, 1987. - 190 p.
2. Archer J. The Prodigal Daughter. - L.: Coronet Books, 1983. - 464 p.
3. Barrie J. M. Peter Pan // Once upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- P. 100-104.
4. Bisset D. The Magic Wishing-Tree // Once upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- P. 281-283.
5. Bisset D. The River of Words // Once upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- 286-287.
6. Bond M. Here Comes Thursday // Once upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- 271-280.
7. Browne F. The Story of Merrymind // Once upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- P. 32-43.
8. Carroll L. The Walrus and the Carpenter (Through the Looking-Glass and What Alice Found There) // Once Upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- P.44-48.
9. Carroll L. Alice’s Adventures in Wonderland. - M.: Progress Publ., 1979. - 235 p.
10. Chase J.H. I Would Rather Stay Poor. - L.: Corgi Books, 1975. - 223 p.
11. Chase J.H. This Way for a Shroud. – L.: Panther Books, 1977. – 191 p.
12. Christie A. Elephants Can Remember. – L.: Fontana Collins, 1972. – 160 p.
13. Christie A. The Seven Dials Mystery. - N.Y.: Bantam Books, 1981. - 217 p.
14. De La Mare W. The Three Sleeping Boys of Warwickshire // Once Upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- P. 154-174.
15. Dickens Ch. The Magic Fish-Bone // Once upon a Time... English Fairy Tale. - М.: Progress Publ., 1975.- P. 49-59.
16. Dundy E. Elvis and Gladys. - N.Y.: Dell, 1986. - 386 p.
17. Farjeon E. The Goldfish // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975.- P. 265-270.
18. Greene G. Doctor Fischer of Geneva or The Bomb Party. - L.: Penguin Books, 1981.- 143 p.
19. Hailey A. And Castle J. Flight into Danger. - М.: Военное изд-во МО СССР, 1980. - 208 p.
20. Henry O. Selected Stories. - M.: Progress Publ., 1977.- 376 p.
21. Hemingway E. For Whom the Bell Tolls. - M.: Progress Publ., 1981.- 560 p.
22. Hemingway E. The Fifth Column. - L.: Granada Publishing, 1982.- 95 p.
23. Higgins J. Eye of the Storm. - L.: Pinguin Books, 1992.- 276 p.
24. Jacobs J. Sir Gammer Vans // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975.- P. 76-78.
25. Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat. - M.: Progress Publ., 1964.- 238 p.
26. Kidd F. The Loving Gamble. - Bristol: Mills and Boon Limited, 1988.- 189 p.
27. Kipling R. Weland’s Sword // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress publ., 1975.- P. 79-94.
28. L’Amour L. The River of Lost Creek. - N.Y.: Bantam Books, 1976.- 153 p.
29. L’Amour L. The Man Called Noon. - N.Y. Bantam Books, 1977.- 148 p.
30. Le Carre J. The Spy Who Came in from the Cold. - L.: Coronet Books, 1991.- 219 p.
31. Linklater E. The Pirates in the Deep Green Sea // Once upon a Time... English Fairy Tale. – M.: Progress publ., 1975.- P. 231-252.
32. Lofting H. The Story of Doctor Dolittle // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975.- P. 147-153.
33. Maugham S. Princess September // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975. - P. 175-184.
34. Maugham S. Rain and other short stories. – M.: Progress Publ., 1977. – 406 p.
35. Maugham S. Cakes and Ale: or The Skeleton in the Cupboard. - M.: Progress Publ., 1980. - 237 p.
36. McBain E. Fuzz. - L.: Pan Books, 1970. - 205 p.
37. Mc Bain E. The Last Dance. A Novel of the 87th Precinct. - N.Y.: Simon and Schuster, Inc., 2000. - 304 p.
38. Milne A. A. Winnie-thePooh // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975. - P. 139-146.
39. Naughton B. Alfie. - Manchester: Panther Books, 1973. - 187 p.
40. Nesbit E. The Princess and the Hedge-Pig // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975. - P. 105-121.
41. Oleck J. Messalina. - N.Y.: Simon and Schuster, Inc., 1977. - 282 p.
42. Potter Beatrix. The Tale of Jemina Puddle-duck // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975. - P. 95-99.
43. Robbins H. The Lonely Lady. - N.Y.: A Kangaroo Book, 1977. - 253 p.
44. Robbins H. Goodbye, Janette. - L.: New English Library, 1982. - 384 p.
45. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher’s Stone. - L.: Bloomsbury, 1997. - 223 p.
46. Salinger J.D. The Catcher in the Rye. - L.: Penguin Books, 1985. - 220 p.
47. Segal E. Man, Woman and Child. - L.: Granada Publishing, 1981. - 221 p.
48. Southey R. Enquerry at the Poultry Yard (The Doctor) // Once Upon a Time... English Fairy Tale. – M.: Progress publ., 1975. - P. 28-31.
49. Steel D. Once in a Lifetime. – N.Y.: Dell, 1983. – 480 p.
50. Stone R. Dog Soldiers. - L.: Wyndham Publications Ltd, 1976. - 339 p.
51. Tagore R. The Broken Nest. - New Delhi: Macmellan, 1980. - 103 p.
52. Theroux P. The Great Railway Bazaar. - L.: Penguin Books, 1985. - 379 p.
53. Tolkien J. The Fellowship of the Ring. – N.Y.: Ballantine Books, 1969. – 527 p.
54. Tolkien J. An Unexpected Party (The Hobbit) // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975. - 209-230.
55. Travers P. L. Mary Poppins // Once upon a Time... English Fairy Tale. - M.: Progress Publ., 1975. - P. 185-208.
56. White T.H. The Once and Future King. - N.Y.: Berkley Books, 1981. - 639 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>